Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólom licznym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy,\* \*\* której niektórzy ulegli, zboczyli od wiary\*\*\* i zadali sobie wiele zgryzot.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | korzeniem bowiem wszystkich (rodzajów) zła jest kochanie pieniędzy. (po) które\* niektórzy sięgając, pozwolili się odwieść z daleka od wiary i siebie samych nadziali na boleści liczne\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólom licznym |

1. 1) miłość pieniędzy, φιλαργυρία, zob. <x>610 6:17-19</x>; miłość tę należy odróżnić od samych pieniędzy, zob. <x>490 16:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:5</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:1</x>; <x>660 5:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według gramatyki "które" odnosi się tu do "kochanie pieniędzy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "nadziali na boleści liczne" - metafora militarna. W języku żołnierskim słowo "nadziać" oznacza nadzianie kogoś np. na oszczep, przeszycie go oszczepem. [↑](#footnote-ref-6)